

II**INTER APOSTOLICAM SEDEM ET FOEDERATAS CIVITATES
BRANDENBURGI ET LIBERI STATUS SAXONIAE****De erectione dioecesis Gorlicensis**

Vertrag

zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Land Brandenburg
sowie dem Freistaat Sachsen über die Errichtung des Bistums Görlitz

Vom 4. Mai 1994.

Zwischen dem Heiligen Stuhl
und
dem Land Brandenburg
sowie
dem Freistaat Sachsen

Fra la Santa Sede
e il Land Brandeburgo
come anche
lo Stato Libero di Sassonia,

wird unter Berücksichtigung des
in Geltung stehenden Konkordats
zwischen dem Heiligen Stuhl und
dem Deutschen Reich vom 20.
Juli 1933, soweit es die Länder
bindet,

considerando il vigente Concor-
dato fra la Santa Sede ed il Reich
Germanico del 20 luglio 1933, per
quanto esso vincola i Länder,

und in Würdigung des Vertrages
des Freistaates Preußen mit dem
Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929
folgender Vertrag geschlossen:

e tenendo presente la Solenne
Convenzione fra la Santa Sede e la
Prussia del 14 giugno 1929, viene
concluso il seguente Accordo:

Artikel 1

(1) Die Apostolische Administra-
tur Görlitz wird Bistum mit einem
Bischöflichen Stuhl und einem Ka-
thedralkapitel. Das bestehende
Kanonikerkapitel wird Kathedral-
kapitel. Bischof und Kathedralka-
pitel erhalten ihren Sitz bei der
Kathedrale St. Jakobus in Görlitz.

(2) Das Bistum Görlitz ist Rechts-
nachfolger der Apostolischen Admi-

Articolo 1

(1) L'Amministrazione Apostoli-
ca di Görlitz viene costituita in
Diocesi con una Sede Episcopale e
un Capitolo Cattedrale. L'attuale
Capitolo dei Canonici viene costi-
tuito in Capitolo Cattedrale. Il Ve-
scovo e il Capitolo Cattedrale rice-
vono la loro sede presso la cattedrale di San Giacomo a Görlitz.

(2) La Diocesi di Görlitz e suc-
cessore legale dell'Amministrazione

nistratur Görlitz. Bistum, Bischöflicher Stuhl und Kathedrankapitel sind Körperschaften des öffentlichen Rechts.

Artikel 2

(1) Das Gebiet des Bistums Görlitz, derzeit gegliedert in die Dekanate Cottbus, Finsterwalde-Lübben, Görlitz, Neuzelle und Senftenberg, erstreckt sich auf Teile des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen.

(2) **Die** im Bereich des Bistums Görlitz gelegenen Gebietskörperschaften des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen ergeben sich aus dem Schlußprotokoll.

(Schlußprotokoll)

Artikel 3

Die Besetzung des Bischöflichen Stuhles erfolgt entsprechend Artikel 6 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

(Schlußprotokoll)

Artikel 4

(1) Das Kathedrankapitel besteht aus dem Dompropst und fünf residierenden Domkapitularen.

(2) Der Diözesanbischof ernennt den Dompropst abwechselnd **nach**

Apostolica di Görlitz. **La** Diocesi, la Sede Episcopale e il Capitolo Cattedrale sono **enti di diritto** pubblico.

Articolo 2

(1) Il territorio della Diocesi di Görlitz, attualmente suddiviso nei vicariati foranei di Cottbus, Finsterwalde-Lübben, Görlitz, Neuzelle e Senftenberg, si estende su parti del Land Brandeburgo e dello Stato Libero di Sassonia.

(2) Gli enti territoriali del Land Brandeburgo e dello Stato Libero di Sassonia, siti nell'ambito della Diocesi di Görlitz, si rilevano dal Protocollo Finale.

(Protocollo Finale)

Articolo 3

La provvista della Sede Episcopale viene fatta in conformità all'articolo 6 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

(Protocollo Finale)

Articolo 4

(1) Il Capitolo Cattedrale e costituito dal Preposto e da cinque Canonici effettivi.

(2) Il Vescovo Diocesano nomina il Preposto, alternativamente,

Anhörung und auf Ansuchen des Kathedralkapitels. Die Besetzung der Kanonikate erfolgt entsprechend Artikel 8 Abs. 2 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

(Schlußprotokoll)

Artikel 5

Das Bistum Görlitz ist der Kirchenprovinz Berlin zugeordnet.

Artikel 6

Die Regelung der Staatsleistungen an das Bistum Görlitz bleibt weiteren Verträgen zwischen den jeweils beteiligten Ländern Brandenburg und Freistaat Sachsen und der katholischen Kirche vorbehalten.

Artikel 7

Die Vertragsparteien werden zwischen ihnen etwa entstehende Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung einer Bestimmung dieses Vertrages **auf** freundschaftliche Weise beilegen.

Artikel 8

(1) Dieser Vertrag einschließlich des Schlußprotokolls, dessen deut-

udito il Capitolo Cattedrale e ad istanza del medesimo Capitolo. La provvista dei canonicati viene fatta in conformità all'articolo 8, capoverso 2, della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

(Protocollo Finale)

Articolo 5

La Diocesi di Görlitz è assegnata alla Provincia Ecclesiastica di Berlino.

Articolo 6

La regolamentazione delle prestazioni statali alla Diocesi di Görlitz resta riservata ad ulteriori accordi tra i Länder, rispettivamente interessati, di Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia e la Chiesa Cattolica.

Articolo 7

Le Parti contraenti comporranno in via amichevole le divergenze d'opinione, ehe sorgessero eventualmente fra di Esse circa l'interpretazione o l'applicazione di qualche disposizione del presente Accordo.

Articolo 8

(1) Il presente Accordo, incluso il Protocollo Finale, i cui testi ita-



scher und italienischer Text gleichermaßen verbindlich ist, bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag einschließlich des Schlußprotokolls, das Bestandteil des Vertrages ist, tritt am Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung.

Göriitz, am 4. Mai 1994.

Schlußprotokoll

Die Vertragschließenden streben den Abschluß von Verträgen zwischen der katholischen Kirche und den einzelnen Ländern an, um noch offene Grundfragen ihres Verhältnisses partnerschaftlich zu regeln.

liano e tedesco fanno ugualmente fede, necessita della ratifica. Gli Strumenti di ratifica dovranno essere scambiati quanto prima.

(2) L'Accordo, incluso il Protocollo Finale ehe e parte costitutiva dell'Accordo medesimo, entra in vigore il giorno successivo allo scambio degli Strumenti di ratifica.

Fatto in triplice esemplare.

Göriitz, il 4 maggio 1994.

Für den Heiligen Stuhl

Dr. Lajos Kada

Dr. Lajos Kada

Apostolischer Nuntius in

Deutschland

Für das Land Brandenburg

Manfred Stolpe

Der Ministerpräsident

des Landes Brandenburg

Für den Freistaat Sachsen

Hans Joachim Meyer

Der Ministerpräsident

vertreten durch den Staatsminister
für Wissenschaft und Kunst

Professor Dr. Hans Joachim Meyer

Protocollo Finale

Le Parti contraenti si adoperranno per la stipulazione di accordi tra la Chiesa Cattolica e i singoli Länder al fine di regolamentare, in uno spirito di mutua cooperazione, questioni fondamentali, ancora aperte, inerenti alle loro relazioni.

Zu Artikel 2

Das Bistum Görlitz umfaßt **vom** Land Brandenburg folgende Gebietskörperschaften :

die kreisfreie Stadt Cottbus;

den Landkreis Spree-Neiße;

vom Landkreis Dahme-Spreewald die Stadt Lübben/Spreewald, die Ämter Golßener Land, Heideblick, Lieberose, Luckau, Märkische Heide, Oberspreewald, Straupitz, Unterspreewald sowie von dem Amt Friedersdorf die Gemeinden Friedersdorf, Blossin, Streganz **und** Wolzig;

vom Landkreis Elbe-Elster **die** Stadt Finsterwalde, die Ämter Doberlug-Kirchhain, Elsterland, Kleine Elster, Sonnewalde sowie die zum Amt Plessa gehörende Gemeinde Staupitz;

den Landkreis Oberspreewald-Lausitz ohne die Stadt Lauchhammer außer dem Ortsteil Kostebrau und ohne die Stadt Ortrand und die Gemeinde Großkmehlen;

vom Landkreis Oder-Spree die Städte Beeskow und Eisenhüttenstadt, das Amt Brieskow-Finkenheerd ohne die Gemeinden Brieskow-Finkenheerd und Groß-Lindow, das Amt Friedland, vom Amt Glienicke/Rietz-Neuendorf die

In relazione all'Articolo 2

La Diocesi di Görlitz comprende, del Land Brandeburgo, gli enti territoriali seguenti:

la città-circondario di Cottbus;

il circondario di Spree-Neiße;

del circondario di Dahme-Spreewald, la città di Lübben/Spreewald, i raggruppamenti amministrativi (propriamente Ämter) di Golßener Land, Heideblick, Lieberose, Luckau, Märkische Heide, Oberspreewald, Straupitz e Unterspreewald come anche, del raggruppamento amministrativo di Friedersdorf, i comuni di Friedersdorf, Blossin, Streganz e Wolzig;

del circondario di Elbe-Elster, la città di Finsterwalde, i raggruppamenti amministrativi di Doberlug-Kirchhain, Elsterland, Kleine Elster e Sonnewalde, come anche il comune di Staupitz appartenente al raggruppamento amministrativo di Plessa;

il circondario di Oberspreewald-Lausitz, senza la città di Lauchhammer, eccetto la frazione di Kostebrau, e senza la città di Ortrand e il comune di Großkmehlen;

del circondario di Oder-Spree, le città di Beeskow e Eisenhüttenstadt; il raggruppamento amministrativo di Brieskow-Finkenheerd senza i comuni di Brieskow-Finkenheerd e Groß-Lindow; il raggruppamento amministrativo di

Gemeinden Ahrensdorf, Birkholz, Buckow, Glienicke, Görzig, Groß Rietz, Herzberg ohne die Ortsteile Hartensdorf und Krachtsheide sowie den zu Neubrück (Spree) gehörenden Ortsteil Raßmannsdorf, das Amt Neuzelle, das Amt Schlaubetal **ohne die** Stadt Müllrose, vom Amt Scharmützelsee **die** Gemeinden Dahmsdorf, Wendisch-Rietz **und** Reichenwalde ohne den Ortsteil Neu-Reichenwalde sowie die Ämter Storkow und Tauche-Trebatsch;

vom Landkreis Teltow-Fläming die Ämter Dahme (Mark), Baruth/Mark, von dem Amt Niederer Fläming die Gemeinden Herbersdorf, Hohenseefeld, Ihlow, Meinsdorf, Nonnendorf, Wiepersdorf, Waltersdorf und von der Gemeinde Nuthe-Urstromtal der Ortsteil Lynow.

Das Bistum Görlitz umfaßt vom Freistaat Sachsen folgende Gebietskörperschaften:

die kreisfreie Stadt Görlitz,
die Landkreise Hoyerswerda, Niesky und Weißwasser
sowie den Landkreis Görlitz-Land ohne **die** Stadt Ostritz **und**

Friedland; del raggruppamento amministrativo di Glienicke/Rietz-Neuendorf, così i comuni di Ahrensdorf, Birkholz, Buckow, Glienicke, Görzig, Groß Rietz, Herzberg senza le frazioni di Hartensdorf e Krachtsheide, come la frazione di Raßmannsdorf appartenente a Neubrück (Spree); il raggruppamento amministrativo di Neuzelle; il raggruppamento amministrativo di Schlaubetal senza la città di Müllrose; del raggruppamento amministrativo di Scharmützelsee, i comuni di Dahmsdorf, Wendisch-Rietz e Reichenwalde senza la frazione di Neu-Reichenwalde, come anche i raggruppamenti amministrativi di Storkow e di Tauche-Trebatsch;

del circondario di Teltow-Fläming, i raggruppamenti amministrativi di Dahme (Mark) e Baruth/Mark; del raggruppamento amministrativo di Niederer Fläming, i comuni di Herbersdorf, Hohenseefeld, Ihlow, Meinsdorf, Nonnendorf, Wiepersdorf e Waltersdorf e la frazione di Lynow del comune di Nuthe-Urstromtal.

La Diocesi di Görlitz comprende, dello Stato Libero di Sassonia, gli enti territoriali seguenti:

la città-circondario di Görlitz;
i circondari di Hoyerswerda, Niesky e Weißwasser;
come anche il circondario di Görlitz-campagna, senza la città di

die Gemeinden Schönau-Berzdorf auf dem Eigen und Sohland am Rotstein.

Diese Zuordnung erfolgt unter Zugrundelegung der zum Zeitpunkt der Vertragsunterzeichnung bestehenden staatlichen Gliederung der Gebietskörperschaften.

Zu Artikel 3

Die Ernennung eines Koadjutors erfolgt entsprechend Artikel 7 des Vertrages des Freistaates Preußen mit dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni 1929.

Die Länder Brandenburg und Freistaat Sachsen wenden Artikel 16 des Konkordats zwischen dem Deutschen Reich und dem Heiligen Stuhl vom 20. Juli 1933 nicht an.

Zu Artikel 3 und 4

Das Land Brandenburg und der Freistaat Sachsen erklären, daß Artikel 140 des Grundgesetzes in Verbindung mit Artikel 137 Abs. 3 Satz 2 der Verfassung des Deutschen Reiches vom 11. August 1919 sowie die entsprechenden Bestimmungen der Verfassungen der Länder unberührt bleiben.

Görlitz, am 4. Mai 1994.

Ostritz e senza i comuni di Schönau-Berzdorf auf dem Eigen e Sohland am Rotstem.

Questa assegnazione viene fatta **in** base alla suddivisione statale degli enti territoriali, esistente al **momento** della firma dell'Accordo.

In relazione all'Articolo 3

La nomina di un Coadiutore viene fatta in conformità all'articolo 7 della Solenne Convenzione fra la Santa Sede e la Prussia del 14 giugno 1929.

I Länder Brandeburgo e Stato Libero di Sassonia non applicano l'articolo 16 del Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933.

In relazione aglii Articoli 3 e 4

D Land Brandeburgo e lo Stato Libero di Sassonia dichiarano che l'articolo 140 della Legge Fondamentale in collegamento con l'articolo 137 comma 3 periodo 2 della Costituzione del Reich Germanico dell'11 agosto 1919 come pure le rispettive prescrizioni delle Costituzioni dei Länder rimangono intatte.

Görlitz, il 4 Maggio 1994.

Für den Heiligen Stuhl	<i>Dr. Lajos Kada</i> Dr. Lajos Kada Apostolischer Nuntius in Deutschland
Für das Land Brandenburg	<i>Manfred Stolpe</i> Der Ministerpräsident des Landes Brandenburg
Für den Freistaat Sachsen	<i>Hans Joachim Meyer</i> Der Ministerpräsident vertreten durch den Staatsminister für Wissenschaft und Kunst Professor Dr. Hans Joachim Meyer

Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem et Foederatas Civitates Brandenburgi et Liberi Status Saxoniae constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Bonnae in urbe die VII mensis Iulii anno MCMXCIV. Quae quidem Conventio insequenti die ipsius mensis Iulii vigore coepit ad normam eiusdem Pactionis.

III

ENTER APOSTOLICAM SEDEM ET LIBERUM STATUM THURENGIAE

De erectione dioecesis Erfordiensis

Vertrag zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Freistaat Thüringen
über die Errichtung des Bistums Erfurt
vom 14. Juni 1994

Vertrag	Accordo
zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Freistaat Thüringen über die Errichtung des Bistums Erfurt	fra la Santa Sede e lo Stato Libero di Turingia sull'erezione della Diocesi di Erfurt
<i>Zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Freistaat Thüringen</i>	<i>Fra la Santo Sede e lo Stato Libero di Turingia</i>
wird unter Berücksichtigung des in Geltung stehenden Konkordats	considerando il vigente Concordato fra la Santa Sede ed il Reich